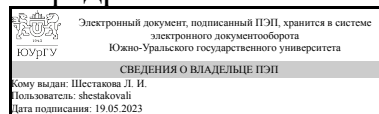


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



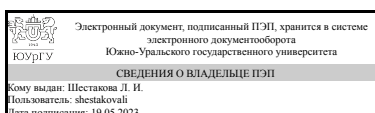
Л. И. Шестакова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.08.01 Специальный курс перевода первого иностранного языка
для направления 41.03.05 Международные отношения
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Социально-экономические и политические процессы
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

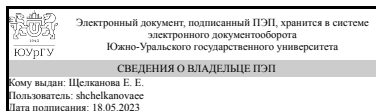
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению
подготовки 41.03.05 Международные отношения, утверждённым приказом
Минобрнауки от 15.06.2017 № 555

Зав.кафедрой разработчика,
к.техн.н., доц.



Л. И. Шестакова

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. Е. Щелканова

1. Цели и задачи дисциплины

Образовательная цель - развитие интеллектуальных способностей личности, расширение кругозора, в том числе в сфере политики, социологии, экономики и межкультурной коммуникации, развитие навыков самостоятельной работы с информацией (поиск, отбор, редактирование, презентация различных видов информации), развитие умения творчески применять теоретические знания на практике. Воспитательная цель – развитие умения организовывать и анализировать собственную деятельность, формирование эффективных стратегий межличностных отношений, в том числе в условиях двуязычного общения, развитие навыков выбора коммуникативных стратегий и соответствующих правил этикета в зависимости от ситуации общения, формирование умения действовать в соответствии с этикой профессии, формирование критического отношения к получаемой информации и к собственной работе. Практическая цель - формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками устного и письменного перевода текстов с учетом целей перевода и условий его осуществления. Педагогическая задача - отработка переводческих стратегий, формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного и письменного перевода текстов по направления, расширение активного словарного запаса в пределах общественно-политических тем и автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем, отработка навыка работы со словарями, развитие навыка аудирования и презентации.

Краткое содержание дисциплины

Общество Экология Образование Преступление и наказание Средства массовой информации Наука Дипломатия, международные отношения Политика

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: английский язык на уровне не ниже Upper-Intermediate, стилистические нормы русского языка, лексику профессионального общения Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и английском языках, языковое взаимодействие для решения профессиональных вопросов, перевод профессиональной направленности, анализировать информацию СМИ Имеет практический опыт: коммуникации для осуществления языкового взаимодействия, ведения переговоров на английском языке, письменного и устного перевода профессионально-ориентированного текста, извлечения и анализа информации
ПК-1 Способен выполнять письменные и устные	Знает: нормативные документы, определяющие

<p>переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык</p>	<p>специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций</p> <p>Умеет: раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных типов текста; применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения</p> <p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста; осуществления письменного перевода на основе аналитического вариативного поиска с применением переводческих трансформаций; анализа результатов письменного перевода; редактирования и саморедактирования варианта перевода; осуществления устного абзацно-фразового перевода интервью и информационного сообщения</p>
---	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>Иностранный язык, Русский язык и культура речи, Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций, Практика английского языка</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Иностранный язык	<p>Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности английского и русского языков, фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка; особенности коммуникативных культур</p> <p>Умеет: грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами, адекватно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах и в зависимости от этого выбирать коммуникативную тактику общения</p> <p>Имеет практический опыт: использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; владения приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала; применения интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации, общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения; публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудитории</p>
Практика английского языка	<p>Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка</p> <p>Умеет: грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами</p> <p>Имеет практический опыт: использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; приемов запоминания и структурирования усваиваемого материала; интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации</p>
Русский язык и культура речи	<p>Знает: систему норм русского литературного языка</p> <p>Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; логически и грамматически верно строить устную и письменную речь</p> <p>Имеет практический опыт: грамотного построения коммуникации, исходя из целей и ситуации; использования коммуникативно приемлемого стиля общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами</p>
Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций	<p>Знает: лексико-грамматический материал по специальности, необходимый для профессионального общения; особенности различных видов речевой деятельности и форм речи; источники профессиональной информации</p>

	<p>на иностранном языке, специфику межличностных отношений, этических норм профессионального взаимодействия в различных странах, а также новые тенденции в политической и деловой среде Умеет: продуцировать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка, вести беседу (диалог, дискуссию, переговоры) деловой-профессиональной направленности на иностранном языке; работать с источниками релевантной информации на иностранном языке Имеет практический опыт: эффективного общения на иностранном языке в многонациональной профессиональной среде с использованием этических норм поведения, аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке; применения навыков, владения умениями и стратегиями для участия в профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке, навыками публичной речи, ведения дискуссии на иностранном языке</p>
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 13 з.е., 468 ч., 253,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах			
		Номер семестра			
		5	6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	468	144	108	144	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	224	64	48	64	48
Лекции (Л)	32	32	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	192	32	48	64	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	214,75	71,75	53,75	71,75	17,5
Подготовка к экзамену	10,5	0	0	0	10.5
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	5	0	0	5	0
Подготовка новостных сообщений	30	0	10	15	5
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	52	0	22	30	0
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	5	0	5	0	0

Составление глоссариев	18,5	0	8.75	7.75	2
Подготовка к докладам по теоретическим вопросам курса	24,25	24.25	0	0	0
Подготовка к контрольным работам	16,5	16.5	0	0	0
Подготовка к зачету	32	10	8	14	0
Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста	21	21	0	0	0
Консультации и промежуточная аттестация	29,25	8,25	6,25	8,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теория перевода как наука	4	2	2	0
2	Классификация видов перевода	6	4	2	0
3	Перевод контекстуально-независимой лексики	6	4	2	0
4	Переводческие трансформации на лексическом уровне	10	6	4	0
5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне	10	6	4	0
6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	6	4	2	0
7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне	10	6	4	0
8	Общество	36	0	36	0
9	Образование	24	0	24	0
10	Преступление и наказание	32	0	32	0
11	Средства массовой информации	28	0	28	0
12	Наука	16	0	16	0
13	Дипломатия и международные отношения	18	0	18	0
14	Политика	18	0	18	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Теория перевода как наука (отличительные признаки теории перевода, история возникновения, место теории перевода в ряду других наук и связь лингвистического переводоведения с другими науками, задачи лингвистического переводоведения)	2
2-3	2	Классификация видов перевода (классификация по типу психо-речевой деятельности, по жанрово-стилистической принадлежности, по полноте перевода)	4
4-5	3	Перевод контекстуально-независимой лексики (аналоги, переводческая транслитерация и переводческое транскрибирование, беспереводные заимствования, описательный перевод, добавление)	4
6-8	4	Переводческие трансформации на лексическом уровне (конкретизация, генерализация, модуляция, расширение, сужение)	6

9-11	5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне (замена части речи, перевод атрибутивных словосочетаний, замена словоформы, замена грамматической конструкции, нулевой перевод и функциональные замены грамматических единиц)	6
12-13	6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне (изменение порядка слов на уровне предложения с целью сохранения его тематической структуры, членение предложений, объединение предложений)	4
14-16	7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне (средства, передающие эмоциональную и эстетическую информацию и создающие стилистическую окраску текста, эмфатизация, нейтрализация, сохранение экспрессии, перевод тропов)	6

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Теория перевода как наука	2
2	2	Классификация видов перевода	2
3	3	Перевод контекстуально-независимой лексики	2
4 - 5	4	Переводческие трансформации на лексическом уровне	4
6 - 7	5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне	4
8	6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	2
9 - 10	7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне	4
11 - 13	8	Социальные проблемы в России и за рубежом. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык на материале новостного сообщения. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	6
14 - 16	8	Демографическая ситуация в России. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	6
17 - 19	8	Безработица. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
20 - 22	8	Проблема наркомании и СПИДа. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
23 - 25	8	Социальные проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	6
26 - 28	8	Современные экологические проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
29 - 31	9	Система высшего образования в России и за рубежом. Работа с глоссарием,	6

		аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме на материале новостного сообщения, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	
32 - 34	9	Болонский процесс. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	6
35 - 37	9	Портрет современного студента. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	6
38 - 40	9	Проблемы современного образования. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
41 - 43	10	Виды преступлений и наказание за них. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устно-го абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений.	6
44 - 46	10	Подростковая преступность. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
47 - 49	10	Коррупция. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа.	6
50 - 52	10	Смертная казнь: за и против. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
53 - 55	10	Новые виды преступлений. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
56	10	Терроризм. Оработка навыков редактирования перевода	2
57 - 59	11	История развития СМИ в России. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	4
60 - 62	11	Методы поиска информации. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	4
63 - 65	11	Освещение актуальных событий в СМИ. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	6
66 - 68	11	Фейковые новости. Как распознать? Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык на материале новостного сообщения. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска англо-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.	6
69 -71	11	Жанры журналистики и их отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик, анализ и характеристики.	6

72	11	Издание "Экономист". Отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик издания.	2
73 - 74	12	Научные достижения 20-21 веков. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме на материале новостных сообщений.	4
75 - 76	12	Генная инженерия. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме.	4
77 - 78	12	Клонирование. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	4
79 - 80	12	Наука в практическом применении. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	4
81- 83	13	Традиционная и новая дипломатия, народная дипломатия. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода на материале новостных сообщений, полный письменный перевод с русского и с английского языков.	6
84 - 86	13	Требования к дипломату в рамках многосторонней дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с английского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий.	6
87 - 89	13	Эволюция дипломатии. Критика современной дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с английского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	6
90 - 92	14	Актуальные проблемы внешней политики РФ. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с английского языков.	6
93 - 95	14	Политические аспекты разоружения. Как остановить ядерный террор. Новые вызовы и угрозы России. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с английского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
96 - 98	14	Вступление стран бывшего Советского Союза в НАТО (Грузия, Украина). Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме на основе новостных сообщений. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с английского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к экзамену	Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский -русский Текст учеб. пособие по англ. яз. Д. С. Мухортов. - М.: Высшая школа, 2006. - 255, [1] с.	8	10,5
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - [4-е изд.]. - Москва : Книжный дом Университет, 2008 (М. : Тип. КДУ). - 171 с	7	5
Подготовка новостных сообщений	https://www.bbc.com/news https://www.euronews.com/ https://edition.cnn.com/	6	10
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международ. отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Междунар. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия	6	22
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - [4-е изд.]. - Москва : Книжный дом Университет, 2008 (М. : Тип. КДУ). - 171 с	6	5
Составление глоссариев	Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международ. отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Междунар. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия	7	7,75
Подготовка к докладам по теоретическим вопросам курса	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с.	5	24,25
Подготовка к контрольным работам	Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский -русский Текст учеб. пособие по англ. яз. Д. С. Мухортов. - М.: Высшая школа, 2006. - 255, [1] с.	5	16,5
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международ. отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Междунар. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр	7	30

	ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия		
Составление глоссариев	Осетрова, Е. Е. Английский язык : учебное пособие по общественно-политическому переводу : функциональный и оперативный уровни Текст Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с.	8	2
Подготовка новостных сообщений	https://www.bbc.com/news https://www.euronews.com/ https://edition.cnn.com/	7	15
Подготовка к зачету	Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 96 с.	5	10
Подготовка новостных сообщений	https://www.bbc.com/news https://www.euronews.com/ https://edition.cnn.com/	8	5
Составление глоссариев	Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международные отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Междунар. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия	6	8,75
Подготовка к зачету	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 320 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/3404 — Загл. с экрана.	7	14
Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста	Практика перевода с английского языка на русский язык: учеб.-метод. пособие / сост. М. А. Садыкова. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2021. – 146 с.	5	21
Подготовка к зачету	Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский -русский Текст учеб. пособие по англ. яз. Д. С. Мухортов. - М.: Высшая школа, 2006. - 255, [1] с.	6	8

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	5	Текущий контроль	Контрольная работа (1, 2)	50	10	Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий Хорошо - 75 -84% Удовлетворительно - 60 - 74% Неудовлетворительно - 59 % и ниже Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.	зачет
2	5	Текущий контроль	Перевод и анализ статьи с английского на русский язык	50	10	«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического	зачет

						<p>аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>	
3	5	Промежуточная аттестация	Теоретические вопросы по курсу	-	5	<p>"Отлично" - содержание материала раскрыто в полном объеме с точным использованием терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Хорошо" - содержание материала раскрыто в полном объеме, присутствуют неточности в использовании терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание материала раскрыто не полностью, не показано общее понимание вопроса, имелись затруднения и допущены ошибки в определении понятий и в использовании терминологии, вызывает затруднение умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Неудовлетворительно" - не раскрыто основное содержание, допущены ошибки в определении понятий, продемонстрировано неумение приводить примеры при объяснении материала.</p>	зачет
4	6	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с английского на русский (1,2)	30	0	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры</p>	зачет

					<p>исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
5	6	Текущий контроль	Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)	30	10	<p>Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий</p> <p>Хорошо - 75 -84%</p> <p>Удовлетворительно - 60 - 74%</p> <p>Неудовлетворительно - 59 % и ниже</p> <p>Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания</p>	зачет

						результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.	
6	6	Текущий контроль	Письменный перевод и анализ текстов с английского на русский и обратно	20	10	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота</p>	зачет

						перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
7	6	Текущий контроль	Устный перевод текста с английского на русский	20	5	<p>"Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок .</p> <p>"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.</p>	зачет
8	6	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.	-	5	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных</p>	зачет

					<p>сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
9	7	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с английского на русский (1,2)	30	10	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления</p>	зачет

					<p>текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
10	7	Текущий контроль	Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)	30	10	<p>Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий</p> <p>Хорошо - 75 -84%</p> <p>Удовлетворительно - 60 - 74%</p> <p>Неудовлетворительно - 59 % и ниже</p> <p>Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от</p>	зачет

					24.05.2019 г. № 179.	
11	7	Текущий контроль	Письменный перевод и анализ текстов с английского на русский и обратно	20	10	зачет

«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.

«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.

«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.

«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и

						узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
12	7	Текущий контроль	Устный перевод текста с английского на русский (последовательный, с листа)	20	5	<p>"Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.</p> <p>"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.</p>	зачет
13	7	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.	-	5	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия</p>	зачет

					<p>потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки.</p> <p>Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
14	7	Промежуточная аттестация	<p>Письменный перевод текста с русского на английский язык объемом 1500 - 1700 знаков с использованием словаря.</p>	-	5	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок.</p> <p>Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных</p>	зачет

					<p>сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
15	8	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с английского на русский	40	10	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления</p>	экзамен

					<p>текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
16	8	Текущий контроль	Контрольный устный последовательный перевод с английского на русский	60	15	<p>"Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно,</p>	экзамен

					<p>сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок .</p> <p>"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.</p>		
17	8	Промежуточная аттестация	<p>Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.</p>	-	5	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые</p>	экзамен

					<p>нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
18	8	Промежуточная аттестация	<p>Письменный перевод текста с русского на английский язык объемом 1500 - 1700 знаков с использованием словаря.</p>	-	5	<p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p>	экзамен

					<p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p>		
19	8	Промежуточная аттестация	Устный последовательный перевод текста объемом 400 - 500 знаков с английского на русский	-	5	<p>"Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок .</p>	экзамен

						"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилиевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.	
--	--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод двух текстов объемом 2300 - 2500 и 1700 - 1900 знаков по общественно- политической тематике с английского языка на русский и с русского на английский с использованием словаря.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен проводится очно. Студенту предлагается экзаменационный билет, содержащий три вопроса: перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 2300-2500 знаков с английского на русский язык, перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 1700 - 1900 знаков с русского на английский язык, устный последовательный перевод текста с английского языка на русский объемом 300 -400 знаков. Время на подготовку письменных переводов составляет 180 минут. Студент может пользоваться словарями и другими источниками, исключая автоматические переводчики. Устный перевод осуществляется без подготовки.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод текста объемом 2300 - 2500 знаков по общественно- политической тематике с английского языка на русский с использованием словаря.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. Студенту предлагается билет, содержащий один теоретический вопрос. На подготовку к ответу дается 20 минут. Во время подготовки студент не может пользоваться никакими источниками.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения																			
ПК-1	Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста; осуществления письменного перевода на основе аналитического вариативного поиска с применением переводческих трансформаций; анализа результатов письменного перевода; редактирования и саморедактирования варианта перевода; осуществления устного абзацно-фразового перевода интервью и информационного сообщения																			

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Текст] сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.
2. Незнанов, И. Н. Английский язык. Общественно-политический перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 25, [1] с. электрон. версия
3. Телешова, Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2018. - 66, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский Текст Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т). - 3-е изд., испр. и доп. - М.: РОССПЭН, 2000. - 227, [1] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.
3. Телешова, Е. А. Английский язык. Предпереводческий анализ текста : теория и практика [Текст] учеб. пособие по направлению 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова, Е. А. Шефер ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 41, [1] с. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международ. отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Международ. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Большакова, К. С. Специальный курс английского языка (перевод) [Текст] сб. текстов для направления "Международ. отношения" К. С. Большакова ; под ред. Ю. А. Юртаевой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Международ. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 36, [2] с. электрон. версия

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 320 с. http://e.lanbook.com/book/3404
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Трибунская, В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания: учебное пособие по английскому языку [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. https://e.lanbook.com/book/65867
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 96 с. https://e.lanbook.com/book/99510

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий

Практические занятия и семинары	167 (1)	17 компьютеров, проектор, программное обеспечение для лингфонного кабинета, наушники.
Самостоятельная работа студента	162а (1)	16 компьютеров, проектор, экран